

<p>台語</p> <p><span>Taiwanese</span></p>	<p>國語</p> <p><span>Mandarin</span></p>	<p>英文</p> <p><span>English</span></p>
<p>yi5 you6 gao4 gu4 hui6 so4      wu6 ji6 le5 lang3 ji6 gi5 qiu4 8pa6 diao5 a5    e5 ji6 hial            yin5 ne0 del guan5 cal</p> <p><b>1</b> 他又到聚會所，有一個人一隻手癢掉了的在那。<b>2</b> 他們在觀察</p> <p>yi5        si6 8mu6 si6 di6 an5 si3 ril yi5 di6 yi5        de6 nieng3 kong4 ke4 yi5            yi5 de6 gio4 hil le5 ji6 gi5 qiu4 da5</p> <p>他，是不是在安息日醫治他，就能指控他。<b>3</b> 他就叫那個一隻手乾</p> <p>8pa6 diao5 e5 lang3                            ge5 lai6                            ren5 ao5 hiong4 da6 ge5 gong4                            an5 si3 ril hieng5 sen5 zo4 o1 ho5</p> <p>癢掉的人，“過來。”<b>4</b> 然後向大家講，“安息日行善作惡合</p> <p>hual ma5        giu4 8mia5 sal rin3 ho5 hual ma5            dan6 si6 zuan5 8diu3 jieng6 qiao5 qiao1 el            yi5 de6 8siu6 ki6</p> <p>法嗎？救命殺人合法嗎？”但是全場靜悄悄的。<b>5</b> 他就生氣</p> <p>e5 ben4 su6 yin5 ne0        8kua4 dio6 yin5 ne0 rul cu4 8huai5 siml        za6 hun1 siong5 siml        de6 ga6 hil le5 lang3 gong4</p> <p>地遍視他們；看到他們如此橫心，十分傷心，就跟那個人講，</p> <p>cun5 cul qiu4            hil le5 lang3 cun5 cul qiu4            qiu4 de6 ho6 wan3 a5            mal siong5 hual rui6 sel lang3 de6 gao4</p> <p>“伸出手。”那個人伸出手，手就復原了。<b>6</b> 馬上法瑞希人就到</p> <p>ghua6 min5        ham6 he4 lo4 diengl lang3 tuan4 tangl mo5 hai4 yi5        bhel yi5 e5 8mia5</p> <p>外面，和賀洛丁人串通謀害他，要他的命。</p>	<p>ㄅㄨˋ ㄩˊ ㄅㄛˋ ㄍㄠˋ ㄍㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄙㄠˋ      ㄨˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄌㄤˋ ㄐㄧˊ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄩㄠˋ ㄆㄧㄠˋ ㄉㄧㄠˋ ㄞˋ    ㄝˋ ㄐㄧˊ ㄏㄧㄠˋ            ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄢˋ ㄘㄢˋ</p> <p><b>1</b> 他又到聚會所，有個人一隻手癢掉了的在那裏。<b>2</b> 他們在觀察</p> <p>ㄅㄨˋ        ㄙㄧˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄉㄧˋ ㄞˋ ㄤˋ ㄙㄧˋ ㄣˊ ㄩㄟˋ ㄉㄧˋ ㄝˋ ㄉㄟˋ ㄋㄧㄥˋ ㄎㄨㄥˋ ㄎㄟˋ ㄩㄟˋ            ㄩㄟˋ ㄉㄟˋ ㄍㄩㄠˋ ㄏㄧˋ ㄌㄟˋ ㄐㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄩㄠˋ ㄉㄞˋ</p> <p>他，是不是在安息日醫治他，就能指控他。<b>3</b> 他就叫那個一隻手乾</p> <p>ㄆㄧㄠˋ ㄉㄧㄠˋ ㄞˋ ㄌㄤˋ                            ㄍㄟˋ ㄌㄞˋ                            ㄖㄞˋ ㄞㄠˋ ㄏㄩㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄎㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄠˋ ㄐㄩㄠˋ ㄞˋ ㄞˋ ㄏㄨㄟˋ</p> <p>癢掉的人，“過來。”<b>4</b> 然後向大家說，“安息日行善作惡合</p> <p>ㄏㄨㄞˋ ㄇㄞˋ        ㄍㄩㄠˋ ㄆㄞˋ ㄏㄨㄟˋ ㄞˋ ㄤˋ ㄙㄧˋ ㄘㄢˋ ㄣˊ ㄩㄟˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄢˋ ㄘㄢˋ        ㄉㄞˋ ㄍㄨㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄎㄟˋ            ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄆㄥˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>法嗎？救命殺人合法嗎？”但是全場靜悄悄的。<b>5</b> 他就生氣地</p> <p>ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄎㄞˋ ㄘㄢˋ ㄞˋ ㄌㄤˋ ㄈㄨˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄎㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄆㄥˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>遍視他們；看到他們如此狠心，十分傷心，就跟那個人說，“伸</p> <p>ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄎㄞˋ ㄘㄢˋ ㄞˋ ㄌㄤˋ ㄈㄨˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄎㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄆㄥˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>出手。”那個人伸出手，手就復原了。<b>6</b> 馬上法瑞希人就到外面，</p> <p>ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄎㄞˋ ㄘㄢˋ ㄞˋ ㄌㄤˋ ㄈㄨˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄎㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄆㄥˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>和賀洛丁人串通謀害他，要他的命。</p>	<p><b>叁</b></p> <p><b>1</b> Again he entered the synagogue, and a man was there</p> <p>who had a withered hand. <b>2</b> They watched him to see whether he would cure him on the Sabbath, so that they might accuse him. <b>3</b> And he said to the man who had the withered hand, “Come forward.” <b>4</b></p> <p>Then he said to them, “Is it lawful to do good or to do harm on the Sabbath, to save life or to kill?” But they were silent. <b>5</b> He looked around at them with anger; he was grieved at their hardness of heart and said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out, and his hand was restored. <b>6</b> The Pharisees went out and immediately conspired with the Herodians against him, how to destroy him. <b>1</b> 他又到聚會所，有一個人一隻手癢掉了的在那。<b>2</b> 他們在觀察他，是不是在安息日醫治他，就能指控他。<b>3</b> 他就叫那個一隻手乾癢掉的人，“過來。”<b>4</b> 然後向大家講，“安息日行善作惡合法嗎？救命殺人合法嗎？”但是全場靜悄悄的。<b>5</b> 他就生氣地遍視他們；看到他們如此橫心，十分傷心，就跟那個人講，“伸出手。”那個人伸出手，手就復原了。<b>6</b> 馬上法瑞希人就到外面，和賀洛丁人串通謀害他，要他的命。</p>
<p>ya5 sol ham6 mun5 do3 8gia5 gao4 hail 8gi2 a4            ji6 dua6 dui5 siong5 ga5 lil li4 lai3 e5 lang3 gun5 sui3 yi5</p> <p><b>7</b> 耶穌和門徒走到海沿子，一大群從加利利來的人跟隨他；<b>8</b></p> <p>8tia5 bhun3 yi5 e5 ze4 wui3            wu6 siong3 yiu5 de4 a4 lai3 e5            wu6 siong3 ya5 lul sa4 lieng4 lai3 e5            wu6 siong3</p> <p>聽聞他的作為，有從猶地亞來的，有從耶路撒冷來的，有從</p> <p>du5 mil a4 lai3 e5            wu6 siong3 yol dan6 ho3 dui4 8bil lai3 e5            siong5 tai5 o3 ham6 se5 dun6 de6 kul lai3 e5</p> <p>都米亞來的，有從約旦河對邊來的，從臺爾和西頓地區來的。<b>9</b></p> <p>wui6 liao6 lang3 tai4 ze5 e5 guan5 he5            yi5 gio6 mun5 do3 te4 yi5 zun1 bi6 ji6 jia4 siol zun3            hou1 jie5 jin5 al e6</p> <p>爲了人太多的關係，他叫門徒替他準備一隻小船，否則真子會</p> <p>ho6 yin5 ne0 8ji5 gal 8bil kiao4 kiao6            yi5 giu4 di5 liao6 zen4 ne6 ze5 e5 lang3            muil ji6 le5 wu6 gil 8be5 e5</p> <p>被他們壓給扁翹翹；<b>10</b> 他救治了這麼多的人，每一個有疾病的</p> <p>lang3 longl 8ji5 hiong4 yi5            bhel pun6 yi5            muil dong5 sia5 hui6 e5 lieng5 hun3 8kua4 dio6 yi5            longl gui6 gao4 yi5</p> <p>人都擠向他，要碰他。<b>11</b> 每當邪穢的靈魂看到他，都跪到他</p> <p>min6 jieng3            dua6 8sial gio6            lil si6 sin3 e5 8gial a4            dan6 si6            yi5 hui5 siong3 ghiam5 sol e5</p> <p>面前，大聲叫，“你是神的兒子！”<b>12</b> 但是，他非常嚴肅地</p> <p>mieng6 lieng6 yin5 ne0 bhe6 sai4 jiong5 8sial ge6 yi5 e5 8mia3 tuan5 yong3 cu5 ki6</p> <p>命令他們不使張聲給他的名傳揚出去。</p>	<p>ㄩㄞˋ ㄙㄠˋ ㄏㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄟˋ ㄍㄞˋ ㄏㄞˋ ㄍㄟˋ ㄍㄟˋ ㄍㄟˋ ㄍㄟˋ            ㄐㄧˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄟˋ ㄙㄩㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ ㄌㄞˋ ㄝˋ ㄌㄤˋ ㄍㄨㄣˋ ㄙㄨㄟˋ ㄩㄟˋ</p> <p><b>7</b> 耶穌和門徒走到海邊，一大群從加利利來的人跟隨他；<b>8</b> 聽聞</p> <p>ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄎㄞˋ ㄘㄢˋ ㄞˋ ㄌㄤˋ ㄈㄨˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄎㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄆㄥˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>他的作為，有從猶地亞來的，從耶穌撒冷來的，從都米亞來的，</p> <p>ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄎㄞˋ ㄘㄢˋ ㄞˋ ㄌㄤˋ ㄈㄨˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄎㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄆㄥˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>從約旦河對邊來的，臺爾和西頓地區來的。<b>9</b> 爲了人太多，他叫</p> <p>ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄎㄞˋ ㄘㄢˋ ㄞˋ ㄌㄤˋ ㄈㄨˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄐㄩㄠˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄠˋ ㄎㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄆㄥˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>門徒替他準備一隻小船，否則真會被他們壓扁；<b>10</b> 他救治了這麼</p> <p>ㄎㄞˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄋㄟˋ ㄟˋ ㄕㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄉㄞˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>多的人，每一個有疾病的人都擠向他，碰他。<b>11</b> 每當邪穢的靈</p> <p>ㄍㄞˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄎㄞˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ            ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>魂看到他，都跪到他面前，大聲叫，“你是神的兒子！”<b>12</b> 但</p> <p>ㄆㄨˋ            ㄅㄨˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>是，他非常嚴肅命令他們不可張聲把他名字傳揚出去。</p>	<p><b>7</b> Jesus departed with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed him; <b>8</b> hearing all that he was doing, they came to him in great numbers from Judea, Jerusalem, Idumea, beyond the Jordan, and the region around Tyre and Sidon. <b>9</b> He told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, so that they would not crush him; <b>10</b> for he had cured many, so that all who had diseases pressed upon him to touch him. <b>11</b> Whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and shouted, “You are the Son of God!” <b>12</b> But he sternly ordered them not to make him known. <b>7</b> 耶穌和門徒走到海沿子，一大群從加利利來的人跟隨他；<b>8</b> 聽聞他的作為，有從猶地亞來的，有從耶穌撒冷來的，有從都米亞來的，有從約旦河對邊來的，從臺爾和西頓地區來的。<b>9</b> 爲了人太多的關係，他叫門徒替他準備一隻小船，否則真子會被他們壓給扁翹翹；<b>10</b> 他救治了這麼多的人，每一個有疾病的人都擠向他，要碰他。<b>11</b> 每當邪穢的靈魂看到他，都跪到他面前，大聲叫，“你是神的兒子！”<b>12</b> 但是，他非常嚴肅地命令他們不使張聲給他的名傳揚出去。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 gao4 8sua5 dieng4 ga6 hil gual yi5 bhue5 e5 lang3 jio5 gil ki5 lai6 yi5 jil dieng5 liao4 za6 ghi6 wui5  <b>13</b> 他到山頂，給那些他要的人召集起來。<b>14</b> 他指定了十二位，  you6 qieng5 yin5 ne0 wui5 mun5 do3 yin5 ne0 bhel ga6 yi5 ze4 hui4 ya6 bhel hong3 pai4 ken4 zul ki4 tuan5 ho6 yiml  又稱他們為門徒，他們要跟他作伙，也要被派遣出去傳福音，  ol qie4 you6 gao5 hu4 yin5 ne0 ku5 jiol sia5 bho3 e5 kuan5 wuil jel za6 ghi6 wui5 si6 sai4 mun3 you6  <b>15</b> 而且又交付他們驅逐邪魔的權威。<b>16</b> 這十二位是：賽門（又  qiengl pil diel jiam5 mul su5 zel bi4 de5 e5 8gial a4 ham6 yol han6 jiam5 mul su5 e5 8hia5 di5  稱彼得）；<b>17</b> 詹姆士（澤必第的兒子）和約翰（詹姆士的兄弟），  jil neng6 wui5 yi5 you6 qieng5 wui3 be4 ni5 gil lui5 gongl 8gial a4 mun3 e5 yi4 su6 an5 diel lu4  （這兩位他又稱為播尼基，雷公兒子們的意思）；<b>18</b> 安德魯，  hui5 lil pu5 ba5 sa4 lol mu4 mal tai6 tang5 mul su5 jiam5 mul su5 a5 hui5 you3 e5 8gial a4  飛利浦，巴薩羅幕，馬太，湯姆士，詹姆士（阿非由的兒子），  sa4 de4 you3 sai4 mun3 kan5 nai4 lang3 you5 dua5 yi5 sul kail rui5 bue4 8pua6 ya5 sol e5 lang3  撒地由，賽門（堪奈人），<b>19</b> 猶大依斯凱瑞（背叛耶穌的人）。</p>	<p>去Y 勿玄 尸吗 尸尤 ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄊㄧˊ世 去Y ㄌㄨˊ 勿也 ㄉㄨˊ 世 ㄇㄧˊ ㄍㄨˊ 勿所 去Y 世 勿ㄌ 勿也 尸 几 ㄨㄌ ㄌㄨˊ  <b>13</b> 他到山上，把那些他要的人召集起來。<b>14</b> 他指定了十二位，又  ㄌㄨˊ 去Y ㄋㄨˊ ㄨㄌ ㄋㄨˊ 去X 去Y ㄋㄨˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ 勿所 ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ  稱他們為門徒，他們要跟他一起，也要被派遣出去傳福音，<b>15</b> 而且  ㄌㄨˊ ㄇㄧˊㄌㄨˊ ㄍㄨˊ 去Y ㄋㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄌㄨˊ ㄋㄨˊ 勿也 ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄨㄌ 世 ㄍㄨˊ 尸 几 ㄨㄌ 尸 ㄌㄨˊ ㄋㄨˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ  又交付他們驅逐邪魔的權威。<b>16</b> 這十二位是：賽門（又稱彼得）；  世吗 ㄋㄨˊ 尸 尸也 ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ  <b>17</b> 詹姆士（澤必第的兒子）和約翰（詹姆士的兄弟），（這兩位  ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ 去Y ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ  兄弟他又稱為播尼基，雷公兒子們的意思）；<b>18</b> 安德魯，飛利浦，  ㄍㄨˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ ㄋㄨˊ ㄋㄨˊ 去所 去尤 ㄋㄨˊ 尸 世吗 ㄋㄨˊ 尸 尸 ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ  巴薩羅幕，馬太，湯姆士，詹姆士（阿非由的兒子），撒地由，賽  ㄋㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ  門（堪奈人），<b>19</b> 猶大依斯凱瑞（背叛耶穌的人）。</p>	<p><b>13</b> He went up the mountain and called to him those whom he wanted, and they came to him. <b>14</b> And he appointed twelve, whom he also named apostles, to be with him, and to be sent out to proclaim the message, <b>15</b> and to have authority to cast out demons. <b>16</b> So he appointed the twelve: Simon (to whom he gave the name Peter); <b>17</b> James son of Zebedee and John the brother of James (to whom he gave the name Boanerges, that is, Sons of Thunders); <b>18</b> and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananean, <b>19</b> and Judas Iscariot, who betrayed him. <b>13</b> 他到山頂，給那些他要的人召集起來。<b>14</b> 他指定了十二位，又稱他們為門徒，他們要跟他作伙，也要被派遣出去傳福音，<b>15</b> 而且又交付他們驅逐邪魔的權威。<b>16</b> 這十二位是：賽門（又稱彼得）；<b>17</b> 詹姆士（澤必第的兒子）和約翰（詹姆士的兄弟），（這兩位他又稱為播尼基，雷公兒子們的意思）；<b>18</b> 安德魯，飛利浦，巴薩羅幕，馬太，湯姆士，詹姆士（阿非由的兒子），撒地由，賽門（堪奈人），<b>19</b> 猶大依斯凱瑞（背叛耶穌的人）。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ren5 ao5 yi5 deng4 ki4 cu6 gun5 jiong5 you6 gu4 jiel ki5 lai6 hai6 diel yin5 ne0 len6 jia6 beng5 longl bhe5 hual do5                  然後他轉去厝；20 群眾又聚集起來，害的他們連吃飯都無法度                  jia4 yi5 e5 ga5 rin3 8tial liao6 de6 ki4 siu5 liam4 yi5 yin5 wui6 wu6 lang5 gong4 yi5 kil siao4                  吃。21 他的家人聽了，就去收斂他，因爲有人講，“他起笑                  a6 ya5 lul sa4 lieng4 lai3 e5 su5 gi6 mun3 de6 gong4 yi5 yi5 ke4 bhua5 tao3 ke4 yi5 e5 se6                  了。”22 耶路撒冷來的書記們就講，“他依靠魔頭，靠它的勢，                  ku5 jiol sia5 bho3 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gio6 lai6 ga6 yin5 ne0 gong4 be5 han3 yinl yol e5 yol en3 go4                  驅逐邪魔。”23 他就給他們叫來，跟他們講包含隱喻的寓言故                  su5 sa4 dan6 ru5 ho3 ku5 jiol sa4 dan6 ne5 gal ru3 mol e5 go5 zu6 siong5 hun5 li3 de6 ai4 bhong5                  事，“撒旦如何驅逐撒旦呢？24 假如某個國自相分離，就要亡                  gol gal ru3 mol e5 gal zu6 siong5 hun5 li3 de6 ai4 bhong5 gal gal ru3 sa4 dan6 tiengl sinl o5 cul                  國。25 假如某個家自相分離，就要亡家。26 假如撒旦挺身而出，                  dui4 kong4 ga5 di5 zu6 siong5 hun5 li3 ya6 ai4 bhong5 go6 ga5 di5 de6 ai4 wan2 dan4 bbel gao4 jii6 le5                  對抗自己，自相分離，也要亡故，自己就要完蛋。27 要到一個                  giong5 rin3 e5 cu6 ki4 8qiu1 dol diong5 ren3 ai4 ga6 giong5 rin3 sieng5 zu4 hol a6 ren5 ao5 de6 kol yi4 dai6 dai5                  強人的厝去搶奪，當然要給強人先制服了；然後，就可以大大                  hong6 hongl e5 8qiu5 dol a6                  方方地搶奪了。</p>	<p>日囙 尸又 去Y 尸又\ 卞Y ㄅ口ㄌ ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄠˋ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ                  然後他回家；20 群眾又聚集起來，害的他們連吃飯都不能吃。21                  去Y ㄆㄛˊ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ                  他的家人聽了，就去收斂他，因爲有人說，“他瘋了。”22 耶                  路撒冷來的書記們就說，“他依靠魔頭，仗著它的勢，驅逐邪                  魔。”23 他就把他們叫來，跟他們說包含隱喻的寓言故事，“撒                  旦如何驅逐撒旦呢？24 假如某個國自相分離，就要亡國。25 假如                  某個家自相分離，就要亡家。26 假如撒旦挺身而出，對抗自己，                  自相分離，也要亡故，自己就要完蛋。27 要到一個強人的家去搶                  奪，當然要把強人先制服了；然後，就可以大大方方地搶奪了。</p>	<p>Then he went home; 20 and the crowd came together again, so that they could not even eat. 21 When his family heard it, they went out to restrain him, for people were saying, “He has gone out of his mind.” 22 And the scribes who came down from Jerusalem said, “He has Beelzebul, and by the ruler of the demons he casts out demons.” 23 And he called them to him, and spoke to them in parables, “How can Satan cast out Satan? 24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. 26 And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but his end has come. 27 But no one can enter a strong man’s house and plunder his property without first tying up the strong man; then indeed the house can be plundered. 然後他轉去厝；20 群眾又聚集起來，害的他們連吃飯都無法度吃。21 他的家人聽了，就去收斂他，因爲有人講，“他起笑了。”22 耶路撒冷來的書記們就講，“他依靠魔頭，靠它的勢，驅逐邪魔。”23 他就給他們叫來，跟他們講包含隱喻的寓言故事，“撒旦如何驅逐撒旦呢？24 假如某個國自相分離，就要亡國。25 假如某個家自相分離，就要亡家。26 假如撒旦挺身而出，對抗自己，自相分離，也要亡故，自己就要完蛋。27 要到一個強人的厝去搶奪，當然要給強人先制服了；然後，就可以大大方方地搶奪了。</p>
<p>laol sil ga5 linl ne0 gong4 lang3 e5 zui5 lang3 sol gong4 sia4 do4 e5 wui5 kol yi4 wan5 liong5 dan6                  28 “老實跟你們講，人的罪，人所講褻瀆的話可以原諒；29 但                  si6 huan5 sia4 do4 sieng4 lieng3 jiel bul diel wan5 liong5 hel si6 huan6 liao6 yongl wan4 e5 zui6 o5 wu6                  是，凡褻瀆聖靈則不得原諒，那是犯了永遠的罪惡” - 30 有                  sil wui5 jieng6 yi5 wu6 bul gel e5 lieng3                  詩爲證，“他有不潔的靈。”</p>	<p>尙爻 尸 ㄅㄛˊ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ                  28 “老實跟你們說，人的罪，人所說褻瀆的話可以原諒；29 但                  尸 ㄅㄛˊ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ                  是，凡褻瀆聖靈則不得原諒，那是犯了永遠的罪惡” - 30 有詩爲                  ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ                  證，“他有不潔的靈。”</p>	<p>28 “Truly I tell you, people will be forgiven for their sins and whatever blasphemies they utter; 29 but whoever blasphemes against the Holy Spirit can never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin” - 30 for they has said, “He has an unclean spirit.” 28 “老實跟你們講，人的罪，人所講褻瀆的話可以原諒；29 但是，凡褻瀆聖靈則不得原諒，那是犯了永遠的罪惡” - 30 有詩爲證，“他有不潔的靈。”</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>yi5 bhe1 qin1 ham6 8hia5 di5 de6 lai3 a5      kia6 di6 ghua6 tao3      tuan5 wui5 ho5 yi5      gio4 yi5      jieng4 lang3</p> <p><b>31</b> 他母親和兄弟就來了；站在外頭，傳話給他，叫他。<b>32</b> 衆人圍著他團團坐；他們就跟他講，“你母親和兄弟姐妹在外頭，在找你。”<b>33</b> 他回答，“誰是我母親，我的兄弟？”<b>34</b> 他就看著四周的人，講，“這才是我的母親和兄弟！”<b>35</b> 行神之道者就是我兄弟姐妹，就是我母親。”</p>	<p>ㄅㄛˊ ㄇㄨˊ ㄎㄨㄢˋ ㄉㄛˊ ㄊㄠˋ ㄍㄨㄞˋ ㄒㄩㄞˋ ㄅㄛˊ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄅㄛˊ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>31</b> 他母親和兄弟就來了；站在外頭，傳話給他，叫他。<b>32</b> 衆人圍著他團團坐；他們就跟他說，“你母親和兄弟姐妹在外頭，在找你。”<b>33</b> 他回答，“誰是我母親，我的兄弟？”<b>34</b> 他就看著四周的人，說，“這才是我的母親和兄弟！”<b>35</b> 行神之道者就是我兄弟姐妹，就是我母親。”</p>	<p><b>31</b> Then his mother and his brothers came; and standing outside, they sent to him and called him. <b>32</b> A crowd was sitting around him; and they said to him, “Your mother and your brothers and sisters are outside, asking for you.” <b>33</b> And he replied, “Who are my mother and my brothers?” <b>34</b> And looking at those who sat around him, he said, “Here are my mother and my brothers! <b>35</b> Whoever does the will of God is my brother and sister and mother.” <b>31</b> 他母親和兄弟就來了；站在外頭，傳話給他，叫他。<b>32</b> 衆人圍著他團團坐；他們就跟他講，“你母親和兄弟姐妹在外頭，在找你。”<b>33</b> 他回答，“誰是我母親，我的兄弟？”<b>34</b> 他就看著四周的人，講，“這才是我的母親和兄弟！”<b>35</b> 行神之道者就是我兄弟姐妹，就是我母親。”</p>
<p>yi5 you6 di6 hail 8gi2 a4 sual gao6      rin5 jiong5 si6 hen4 nel gong1 dua5      yi5 de6 gao4 ji6 jia4 tieng5 di6 hail 8gi1</p> <p><b>1</b> 他又在海沿子說教。人衆是這麼廣大，他就到一隻停在海沿的小船頂高，坐在那，人衆則在岸邊。<b>2</b> 他開始以隱喻的講故事方式教導他們界多代志，他講，<b>3</b>“聽！播種者播種。<b>4</b> 他播種的時候，有些種子落在田埂上，鳥飛來就吃掉了。<b>5</b> 有些在石質的土裏，沒什麼土，界緊就發出芽來，這是由於沒什麼土的關係。<b>6</b> 日頭出來就曬乾了；因為沒有生根的關係，於是枯萎了。<b>7</b> 有些掉在荊棘叢裏面，荊棘長得茂盛，給種子窒息，所以長不出麥子來。</p>	<p>ㄅㄛˊ ㄩㄠˋ ㄉㄧˋ ㄏㄞˋ 8ㄍㄧˊ 2 ㄞˋ ㄙㄨㄞˋ ㄍㄞㄠˋ 6      ㄖㄧㄣˋ 5 ㄐㄨㄥˋ 5 ㄙㄧˋ 6 ㄏㄣˋ 4 ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ 1 ㄉㄨㄞˊ 5</p> <p><b>1</b> 他又在海邊說教。人衆是這麼廣大，他就到一隻停在海邊的小船上，坐在那裏，人衆則在岸邊。<b>2</b> 他開始以隱喻的說故事方式教導他們許多事情，他說，<b>3</b>“聽！播種者播種。<b>4</b> 他播種的時候，有些種子落在田埂上，鳥飛來就吃掉了。<b>5</b> 有些在石質的土裏，沒什麼土，很快就發出芽來，這是由於沒什麼土的關係。<b>6</b> 太陽出來就曬乾了；因為沒有長根，於是枯萎了。<b>7</b> 有些掉在荊棘叢裏面，荊棘長得茂盛，把種子給窒息，所以長不出麥子來。</p>	<p><b>肆</b> <b>1</b> Again he began to teach beside the sea. Such a very large crowd gathered around him that he got into a boat on the sea and sat there, while the whole crowd was beside the sea on the land. <b>2</b> He began to teach them many things in parables, and in his teaching he said to them: <b>3</b> “Listen! A sower went out to sow. <b>4</b> And as he sowed, some seed fell on the path, and the birds came and ate it up. <b>5</b> Other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil, and it sprang up quickly, since had no depth of soil. <b>6</b> And when the sun rose, it was scorched; and since it had no root, it withered away. <b>7</b> Other seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain. <b>1</b> 他又在海沿子說教。人衆是這麼廣大，他就到一隻停在海沿的小船頂高，坐在那，人衆則在岸邊。<b>2</b> 他開始以隱喻的講故事方式教導他們界多代志，他講，<b>3</b>“聽！播種者播種。<b>4</b> 他播種的時候，有些種子落在田埂上，鳥飛來就吃掉了。<b>5</b> 有些在石質的土裏，沒什麼土，界緊就發出芽來，這是由於沒什麼土的關係。<b>6</b> 日頭出來就曬乾了；因為沒有生根的關係，於是枯萎了。<b>7</b> 有些掉在荊棘叢裏面，荊棘長得茂盛，給種子窒息，所以長不出麥子來。</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>gi5 tal e5 lal gao4 hel tol riong4 lai6 min5      diong5 sieng3 yil ao5      gel sil hong5 sin6      wu6 8sa5 za6 bue5</p> <p><b>8</b> 其他的掉到好土壤裏面，長成以後，結實豐盛，有三十倍，</p> <p>la6 za6 bue5      ji6 ba4 bue5 bul dieng4      ren5 ao5 yi5 gong4      8se5 liao4 8hil a4 e6 hel he4 8tia5</p> <p>六十倍，一百倍不等。”<b>9</b> 然後他講，“生了耳子的好好聽</p> <p>diao5</p> <p>著！”</p>	<p>ㄍㄧ ㄊㄞˊ ㄉㄠˋ ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ ㄏㄞˊ ㄊㄛˊ ㄖㄩㄥˋ ㄌㄞˊ ㄇㄧㄣˋ      ㄉㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄩㄧˊ ㄠˋ ㄛˋ      ㄍㄞˊ ㄕㄨㄛˋ ㄏㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ      ㄨˊ ㄨˋ ㄕㄨㄞˋ ㄌㄞˋ ㄅㄨㄟˋ</p> <p><b>8</b> 其他的掉到好土壤裏面，長成以後，結實豐盛，有三十倍，六</p> <p>ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄨˊ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄠˋ ㄠˋ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄥˋ      ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ</p> <p>十倍，一百倍不等。”<b>9</b> 然後他說，“長了耳朵的好好聽著！”</p>	<p><b>8</b> Other seed fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirty and sixty and a hundredfold.” <b>9</b> And he said, “Let anyone with ears to hear listen!” <b>8</b> 其他的掉到好土壤裏面，長成以後，結實豐盛，有三十倍，六十倍，一百倍不等。” <b>9</b> 然後他講，“生了耳子的好好聽著！”</p>
<p>jieng4 rin3 li6 kuil zu5 ao5      hil gual jiu5 wui3 e5 lang3 ham6 za6 ghi6 mun5 do3 meng5 yi5 guan5 yu3 yinl yol e5</p> <p><b>10</b> 衆人離開之後，那些周圍的人和十二門徒問他關於隱喻的</p> <p>dai6 ji6      yi5 gong4      ten5 dong3 e5 o4 bhil yil gieng5 ho5 lin5 ne0      dan6 si6 dui4 ti5 tal lang3 ne5</p> <p>代志。<b>11</b> 他講，“天堂的奧秘已經給你們，但是對其他人呢，</p> <p>mui5 8gia6 dai6 ji6 longl yil yin5 yol e5 hong5 sil gongl ho6 yin5 ne0 8tial      jil le5 bho6 die1 si6 bhel yin5 ne0</p> <p>每件代志都以隱喻的方式講給他們聽；<b>12</b> 這個目的是要他們</p> <p>su4 o5 bul gen6      wu6 8tial dan6 si6 8tai5 bhe3      bhe5 wu6 ban6 hua5 hui5 tao3 o5 hong3 wan5 liong5</p> <p>‘視而不見，有聽但是聽沒；沒有辦法回頭而被原諒。’”</p>	<p>ㄍㄨㄥˋ ㄖㄧㄣˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄠˋ      ㄏㄧˊ ㄍㄨㄞˋ ㄐㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄇㄥˋ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄢˋ ㄩˋ ㄩㄣˋ ㄩㄛˋ ㄠˋ</p> <p><b>10</b> 衆人離開之後，那些周圍的人和十二門徒問他關於隱喻的</p> <p>ㄉㄞˋ ㄐㄞˋ      ㄩㄟˋ ㄍㄨㄥˋ      ㄊㄞˋ ㄉㄨㄥˋ ㄠˋ ㄠˋ ㄅㄨˊ ㄩㄧˊ ㄍㄨㄥˋ ㄏㄠˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄉㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄨㄟˋ ㄊㄨㄟˋ ㄊㄞˋ ㄌㄞˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>事。<b>11</b> 他說，“天堂的奧秘已經給了你們，但是對其他人呢，</p> <p>ㄇㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>每件事都以隱喻的方式說給他們聽；<b>12</b> 這個目的是要他們‘視</p> <p>ㄋㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>而不見，有聽沒有懂；沒有辦法回頭而被原諒。’”</p>	<p><b>10</b> When he was alone, those who were around him along with the twelve asked him about the parables. <b>11</b> And he said to them, “To you has been given the secret of the kingdom of God, but for those outside, everything comes in parables; <b>12</b> in order that ‘they may indeed look, but not perceive, and may indeed listen, but not understand; so that they may not turn again and be forgiven.’” <b>10</b> 衆人離開之後，那些周圍的人和十二門徒問他關於隱喻的代志。<b>11</b> 他講，“天堂的奧秘已經給你們，但是對其他人呢，每件代志都以隱喻的方式講給他們聽；<b>12</b> 這個目的是要他們‘視而不見，有聽但是聽沒；沒有辦法回頭而被原諒。’”</p>
<p>yi5 de6 gong4      linl ne0 8tai5 bhe5 jil le5 yol en3 ma5      anl nel ru5 ho3 nieng5 8tia5 wu5 sol wu5 e5 yol en3</p> <p><b>13</b> 他就講，“你們聽沒這個寓言嗎？那麼如何能聽有所有的寓言</p> <p>ne5      be4 jieng4 jai4 tuan5 be4 ho6 yiml      ya6 di6 can5 8huai3 e5 si6 gong4      sa4 dan6 mal siong5 lai3 ga6 ho6</p> <p>呢？<b>14</b> 播種者傳播福音。<b>15</b> 撒在田埂的是講：撒旦馬上來給福</p> <p>yiml ke6 zao4      ya6 di6 si5 jil tol riong4 e6 si6 gong4      yin5 ne0 ji6 8tia5 ho6 yiml      mal siong5 qiol yo6 bhan6</p> <p>音拿走。<b>16</b> 撒在石質土壤的是講：他們一聽福音，馬上雀躍萬</p> <p>hunl      dan6 si6 yin5 wui6 bhe5 wu6 gun5 gil      wui6 liao6 ho6 yiml ol ki4 e5 ma5 huan3 ham6 po4 hai6 mal siong5 lieng4</p> <p>分。<b>17</b> 但是因爲沒有根基，爲了福音而起的麻煩和迫害馬上令</p> <p>yin5 ne0 tui4 so5      ya6 di6 gin5 gil qiong3 e5 si6 gong4      yin5 ne0 8tia5 dio6 ho6 yiml      dan6 si6 si4 siol</p> <p>他們退縮。<b>18</b> 撒在荊棘叢的是講：他們聽到福音，<b>19</b> 但是世俗</p> <p>e5 huan5 le4      zai5 hu6 e5 yinl you6      gi5 tal jiong1 jiong4 e5 yo6 bhong5 de6 en5 bho6 liao4 ho6 yiml      ga6 yi5 ji4</p> <p>的煩惱，財富的引誘，其他種種的欲望就淹沒了福音，給它室</p> <p>sil      gel ge4 yil wu3 sol he6      ya6 di6 hel tol iong4 e6 si6 gong4      yin5 ne0 8tia5 liao4 ho6 yiml      jiel siu5</p> <p>息，結果一無所獲。<b>20</b> 撒在好土壤的是講：他們聽了福音，接受</p> <p>liao6 yi5      ol qie4 kui5 huel gel ge4      wu6 gual 8sa5 za6 bue5      la6 za6 bue5      ji6 ba4 bue5      dieng1 dieng4</p> <p>了它，而且開花結果，有些三十倍，六十倍，一百倍，等等。</p>	<p>ㄩㄟˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ      ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄅㄟˋ ㄐㄨㄟˋ ㄐㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ</p> <p><b>13</b> 他就說，“你們不懂這個寓言嗎？那麼如何能懂得所有的寓</p> <p>ㄋㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>言呢？<b>14</b> 播種者傳播福音。<b>15</b> 撒在田埂上的是說：撒旦馬上來把</p> <p>ㄩㄟˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>福音拿走。<b>16</b> 撒在石質土壤的是說：他們一聽福音，馬上雀躍萬</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>分。<b>17</b> 但是因爲沒有根基，爲了福音而起的麻煩和迫害馬上令他</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>們退縮。<b>18</b> 撒在荊棘叢的是說：他們聽到福音，<b>19</b> 但是世俗的煩</p> <p>ㄋㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>惱，財富的引誘，其他種種的欲望就淹沒了福音，使它窒息，結</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>果一無所獲。<b>20</b> 撒在好土壤的是說：他們聽了福音，接受了它，</p> <p>ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>而且開花結果，有些三十倍，六十倍，一百倍，等等。</p>	<p><b>13</b> And he said to them, “Do you not understand this parable? Then how will you understand all the parables? <b>14</b> The sower sows the word. <b>15</b> These are the ones on the path where the word is sown: when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them. <b>16</b> And these are the ones sown on rocky ground: when they hear the word, they immediately receive it with joy. <b>17</b> But they have no root, trouble or persecution arises on account of the word, immediately they fall away. <b>18</b> And others are those sown among the thorns: these are the ones who hear the word, <b>19</b> but the cares of the world, and the lure of wealth, and the desire for other things come in and choke the word, and it yields nothing. <b>20</b> And these are the ones sown on the good soil: they hear the word and accept it and bear fruit, thirty and sixty and a hundredfold.” <b>13</b> 他就講，“你們聽沒這個寓言嗎？那麼如何能聽有所有的寓言呢？<b>14</b> 播種者傳播福音。<b>15</b> 撒在田埂的是講：撒旦馬上來給福音拿走。<b>16</b> 撒在石質土壤的是講：他們一聽福音，馬上雀躍萬分。<b>17</b> 但是因爲沒有根基，爲了福音而起的麻煩和迫害馬上令他們退縮。<b>18</b> 撒在荊棘叢的是講：他們聽到福音，<b>19</b> 但是世俗的煩惱，財富的引誘，其他種種的欲望就淹沒了福音，給它窒息，結果一無所獲。<b>20</b> 撒在好土壤的是講：他們聽了福音，接受了它，而且開花結果，有些三十倍，六十倍，一百倍，等等。</p>



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>yong6 gai4 ze6 rul cu4 yin5 yol e5 yol en3 yi5 ga6 yin5 ne0 tuan5 ho6 yim1 long1 8kua4 yin5 ne0 an1 8zual</p> <p><b>33</b> 用界多如此隱喻的寓言，他跟他們傳福音，都看他們怎麼</p> <p>8tial yi5 huan5 si6 en1 sua5 long1 si6 yong6 yin1 yol e5 hong5 sil di6 su5 ha5 sual gail sue4 ho6 mun5 do3</p> <p>聽；<b>34</b> 他凡是演說，都是用隱喻的方式，在私下卻解釋給門徒</p> <p>8tial</p> <p>聽。</p>	<p>ㄩㄥˋ ㄍㄞˋ ㄗㄟˋ ㄖㄨˊ ㄘㄨˋ ㄩㄣˋ ㄩㄛˊ ㄝˋ ㄩㄛˊ ㄣˊ ㄩㄥˋ ㄍㄞˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄊㄨㄢˋ ㄏㄨㄛˋ ㄩㄣˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄛˋ ㄍㄨㄚˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄢˋ ㄅㄨㄞˋ</p> <p><b>33</b> 用許多如此隱喻的寓言，他跟他們傳福音，都看他們怎麼聽； <b>34</b></p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄘㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>他凡是演說，都是用隱喻的方式，在私下卻解釋給門徒聽。</p>	<p><b>33</b> With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it; <b>34</b> he did not speak to them except in parables, but he explained everything in private to his disciples.</p> <p><b>33</b> 用界多如此隱喻的寓言，他跟他們傳福音，都看他們怎麼聽； <b>34</b> 他凡是演說，都是用隱喻的方式，在私下卻解釋給門徒聽。</p>
<p>hil ril bong5 wan4 si5 hun1 yi5 gong4 ho6 lan1 gao4 hai4 e5 dui4 min5 yin5 ne0 de6 li6 liao6</p> <p><b>35</b> 那日，傍晚時分，他講，“給阮到海的對面。” <b>36</b> 他們就離了</p> <p>jieng4 rin3 yin5 ne0 cua6 yi5 de6 si6 an1 nel 8yiu5 gang3 sieng5 ji6 jia4 siol zun3 yal wu6 gi5 tal siol zun3 ze4</p> <p>衆人，他們帶他就是那個樣同乘一隻小船。還有其他小船作</p> <p>hui4 kil liao6 dua6 hong5 be6 yieng4 pa4 jin6 siol zun3 lai6 min5 long1 jiel liaol zui4 yi5 di6 zun5</p> <p>伙。<b>37</b> 起了大風暴，浪打進小船裏面，都積了水。<b>38</b> 他在船</p> <p>bhui4 e5 sol zai5 ji6 gi5 8te2 a1 siong5 kun6 ki6 a6 yin5 ne0 ben6 gio4 yi5 ki5 lai6 gong4 lao6 sul</p> <p>尾的所在一隻墊子上暈去了；他們便叫他起來，講，“老師，</p> <p>lil bul guan4 lan1 bhe1 wan2 dan4 liao6 ma5 yi5 ki5 lai6 de6 me6 hong1 gal hai4 gong4 guai5</p> <p>你不管阮要完蛋了嗎？” <b>39</b> 他起來，就罵風，跟海講，“乖</p> <p>guail 8mu6 bhang1 nao5 hong1 de6 tieng3 a5 ben4 diel yil pen6 sil giel yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4</p> <p>乖！不要鬧！”風就停了，變得一片死寂。<b>40</b> 他就跟他們講，</p> <p>8gia5 sal mi4 ne5 nm5 de5 bhe5 wu6 sin4 sim1 ma5 yin5 ne0 gieng5 hi4 zu5 yu3 ho6 siong5 dieng5 dua6</p> <p>“驚什麼呢？難道沒有信心嗎？” <b>41</b> 他們驚喜之餘，互相睜大</p> <p>bha6 jiu1 gong4 jil le5 lang3 si6 sang4 len6 hong1 ham6 hai4 long1 zun5 yi5 e5 mieng5</p> <p>眼睛講，“這個人是誰，連風和海都遵他的命？”</p>	<p>ㄒㄩˋ ㄌㄩˋ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄕㄨㄞˋ ㄏㄨㄢˋ ㄩㄣˋ ㄍㄨㄥˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄍㄞˋ ㄏㄞˋ ㄝˋ ㄉㄨㄟˋ ㄇㄣˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄉㄝˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄞˋ</p> <p><b>35</b> 那天，傍晚時分，他說，“讓我們到海的對面。” <b>36</b> 他們就離</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>了衆人，他們帶他就是那個樣同乘一隻小船。還有其他小船一</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>起。<b>37</b> 起了大風暴，浪打進小船裏面，都積了水。<b>38</b> 他在船尾</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>的地方一隻墊子上睡着了；他們便叫他起來，說，“老師，你</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>不管我們要完蛋了嗎？” <b>39</b> 他起來，就罵風，跟海講，“乖乖！</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>別鬧！”風就停了，變得一片死寂。<b>40</b> 他就跟他們說，“怕什</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>麼呢？難道沒有信心嗎？” <b>41</b> 他們驚喜之餘，互相睜大眼睛說，</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>“這個人是誰，連風和海都遵他的命？”</p>	<p><b>35</b> On that day, when evening had come, he said to them, “Let us go across to the other side.” <b>36</b> And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. <b>37</b> A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. <b>38</b> But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” <b>39</b> He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Peace! Be still!” Then the wind ceased, and there was a dead calm. <b>40</b> He said to them, “Why are you afraid? Have you still no faith?” <b>41</b> And they were fill with great awe and said to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?” <b>35</b> 那日，傍晚時分，他講，“給阮到海的對面。” <b>36</b> 他們就離了衆人，他們帶他就是那個樣同乘一隻小船。還有其他小船作伙。<b>37</b> 起了大風暴，浪打進小船裏面，都積了水。<b>38</b> 他在船尾的所在一隻墊子上暈去了；他們便叫他起來，講，“老師，你不管阮要完蛋了嗎？” <b>39</b> 他起來，就罵風，跟海講，“乖乖！不要鬧！”風就停了，變得一片死寂。<b>40</b> 他就跟他們講，“驚什麼呢？難道沒有信心嗎？” <b>41</b> 他們驚喜之餘，互相睜大眼睛講，“這個人是誰，連風和海都遵他的命？”</p>